



UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO

División de Ciencias Políticas y Humanidades

GLOSSARY OF AUTOMOBILE TERMS

TRABAJO MONOGRÁFICO

Para obtener el grado de

LICENCIADO EN LENGUA INGLESA

PRESENTA

Salvador Guerrero Villanueva

Supervisores

M.T.I. Argelia Peña Aguilar

Dra. Caridad Macola Rojo

Dra. Mariza Mendez López

Chetumal, Quintana Roo, Diciembre de 2013



Universidad de Quintana Roo

DIVISION DE CIENCIAS POLITICAS Y HUMANIDADES

Trabajo monográfico elaborado bajo la supervisión del comité de asesoría y aprobada como requisito parcial para obtener el grado de:

Licenciatura en lengua Inglesa

Comité de supervisión

Supervisor: _____

M.T.I. Argelia Peña Aguilar

Supervisor: _____

Dra. Caridad Macola Rojo

Supervisor: _____

Dra. Mariza Mendez López

Chetumal , Quintana Roo, Diciembre de 2013

AGRADECIMIENTOS

Muy especialmente a mi madre, quien ha sido una gran persona con muchos valores y cualidades. He aprendido mucho de ti mamá, un reconocimiento de los cuales mereces muchos. Te amo con todo mi corazón

A mi padre, que me ha enseñado a ser honesto y tener valor de hacer lo correcto, estoy orgulloso de que seas mi padre, tus consejos y ayuda me han hecho una mejor persona, eres el mejor papá. Te amo.

A mis hermanos mayores Ivan y Eyder, que hemos compartido tantos momentos maravillosos y que son muy importantes para mí, he aprendido tanto de ustedes. Los admiro y respeto.

A mi hermanita Mariana, eres tan bella tanto por dentro como por fuera, siempre has sido auténtica y original, estoy muy orgulloso de ti y de todo lo que has logrado. Te amo muchísimo hermanita.

Le agradezco a toda mi familia, a mis tíos, tías, primas, primos, abuelos, sobrinos, todos los que son mi familia les dedico este pequeño reconocimiento.

A mis amigos y amigas que estimo tanto y quiero, a Héctor, Adrián, Lázaro, Manuel, Roberto, Israel, Willy, Elvis, Néstor, Marlon, Lucely, Karina, Adriana, Claudia, Alejandra, Vanessa, Ivonne, Deyanira, Giselle

A todos mis maestros, que han sido parte de mi enseñanza y formación, fueron de gran ayuda en muchos aspectos, aprendí bien gracias a ustedes fueron importantes y les agradezco de corazón lo que me han enseñado.

Quiero agradecer de manera muy atenta a mi supervisora Argelia. Gracias por todos los consejos que fueron de gran ayuda para la finalización de este glosario; sin su colaboración no hubiera sido posible, es una gran maestra y persona, le estimo y respeto, mil gracias.

Quiero agradecer por haber sido estudiante de la UQROO, fue muy importante para mí, aprendí mucho y quisiera seguir aprendiendo para ser mejor, agradezco a la vida por tener salud, familia y verdaderos amigos

INDEX

	Pages
Introduction.....	7
Rationale.....	10
Literature review.....	12
Methodology.....	18
Glossary	22
Conclusion.....	46
Bibliography	48

INTRODUCTION

The car is one of the most fascinating devices that a person can own. A car contains dozens of different technologies. Everything from the engine to the tires is its own special universe of design and engineering (HowStuffWorks, 2009). One of the greatest inventions in the history of the world is the car and there is no doubt that the automobile is the most revolutionary invention in the history of transportation since the wheel, so cars are a fundamental part of everyday life in our society used for this transportation all the time. The invention of the car has changed the world and the human life style, and cars are used in many different contexts: for work, leisure activities, and so on, and this makes cars an important and one of the most common means of transportation for our society. It is a necessary element for moving from one place to another.

According to a web page article base (2011), the importance of cars nowadays is increasing. Each car owner sometimes goes the extra mile to give his car the maintenance they so desperately require. The thing with cars is that since they play a vital role in our life, it is necessary to constantly and regularly maintain our cars and keep them in proper shape so they can perform to our standards.

If more people knew about cars, the easier it would be to deal with mechanical problems. What happens if your car stops working? Some people do not know almost anything about cars and their parts in English or Spanish, so the intention of

this project is to create an English/ Spanish glossary of mechanical terms that could help people in our city to know more about tools and parts for cars because most manuals for foreign automobiles are available in English, but not in Spanish.

It is a general belief that mechanics knowledge is just for mechanics and people involved in this field, but we can learn a little about the function of cars by knowing their pieces, parts and the fluids that an automobile requires. By having this knowledge people would be able to know about simple changes that cars usually require. Moreover, most individuals do not give the appropriate maintenance and use to their cars. It is important to check everything in a car like the tires, or the level of oil in order to prevent accidents and severe damage.

In auto spares in Chetumal it is very common to find people who own American cars and have damaged them due to their lack of knowledge about mechanical parts and maintenance. In the above mentioned city, there are several auto spare stores which people from Belize and people from the United States frequently visit. These visitors often come to Chetumal because of the location; they either live in Majahual or are in their way to Central America or visiting Chetumal to do some shopping.

When cars of visitors cause a mechanical problem, they go to auto spare store to look for specific pieces. They do not usually know the name of the parts in Spanish and the sales people in the stores do not know the equivalents in English.

That is why a glossary of mechanical terms English/ Spanish would be an excellent tool to deal with problems of this type, so the sales assistants can provide a good service to foreign customers. This can save time and money to people as well as prepare more those working in auto parts stores.

A glossary with terms in English and Spanish is fundamental for people who cannot communicate effectively in any of these languages. They do not need to know as much of this topic, but they need to be able to identify what parts they require to buy. A glossary of mechanical terms might be useful not only to these foreign people or local salespeople, but also for translators, interpreters and students interested in this topic.

RATIONALE

One of the reasons to develop this glossary is that the present researcher has always had a strong interest in Mechanics. Also, the researcher believes that a glossary of this kind can be of interest to people in general, and it could be a useful resource to mechanics in Chetumal who deal with foreigners as well. The glossary would help the salespeople from the auto spare stores to identify specific pieces the clients request and might be used by mechanics when working with foreign cars.

“Refaccionaria Smith”, is an auto spare store located on Obregon Ave. in Chetumal, Quintana Roo and is one of the most popular stores .It is at the entrance of the city and has clients from the United States and Belize. The owner of this store has personally requested the researcher for a glossary of this kind in order to make communication with their clients in an easier and more effective way. Having a glossary on hand can be really helpful because it provides the necessary information asked by the clients. Also, definitions of the word will facilitate the understanding of the piece or part of the car.

In sum, the following are the objectives to be pursued with this monograph study:

- To create a glossary with the most required mechanical terms in Chetumal.
- To bring interest to the readers about mechanics, but mainly, to provide specific terms that otherwise could be found in manuals and specialized glossaries.
- To identify the parts in English and Spanish, so that mechanics and salesmen can do their work better and more efficiently in Chetumal.
- To help the sales people in the auto parts stores to have a better communication with customers.

An ultimate goal would be to increase interest in readers and motivate them somehow to learn more about mechanics and create awareness of the importance maintenance is for cars.

LITERATURE REVIEW

According to Taylor (2011), in writing the literature review, your purpose is to convey to your reader what knowledge and ideas have been established on a topic, and what their strengths and weaknesses are. As a piece of writing, the literature review must be defined by a guiding concept (e.g., your research objective, the problem or issue you are discussing or your argumentative thesis). It is not just a descriptive list of the material available, or a set of summaries. In order to understand the nature of this work it is relevant to know the definition of glossary.

There is usually a misunderstanding and confusion between a glossary and a dictionary so, it would be appropriate to start this section by giving some definitions.

According to the webpage Thefreedictionary (2010), a dictionary is a reference book containing an alphabetical list of words, with information given about each word, usually including meaning, pronunciation and etymology. The webpage Sil international mentions that (2010), a glossary which is also a referential book containing an alphabetical list of words, is a list of terms in a particular domain of knowledge with the definitions for those terms. Glossary entries help the general reader to understand new uncommon vocabulary and specialized terms.

A monolingual dictionary uses the same language for the entries and their definitions. Bilingual dictionaries give equivalents words in two languages.

Each language is grouped alphabetically in separate halves of the page, with translations into other language. In this case this glossary is bilingual with their definitions in Spanish. .

For translators, it is important to use glossaries in their work and learning how to manage terms is essential too, this is a point that a translator should take into account all the time. "According to Morry (2002), terminology management is probably the most critical aspect of any good translation. It often makes the difference between a poor translator and a good one. The better you manage terminology, and the more extensive your up-to-date terminology sources are, the higher your chance is to be looked upon as a truly reliable translator in a given field". (Morry, 2002, p.106)

To manage terms and the format for a glossary are important in the developing of this project and as claimed by Cabré in Puc (2010 p,15) "The format given to a glossary can make it easy to use and make it entertaining to the reader. A glossary will be useful depending on the objectives proposed and the people which it is directed towards."

In addition, a glossary is an ideal tool that requires any reader to consult the denominative form of a word in his language and its appropriate equivalent in other ones. Translators are always on the lookout for useful glossaries that would help them accomplish their job, and one of the goals is that they use this auto-mechanics glossary in the future. To sum up; one can say that a glossary is a collection of specialized or specific data that is written in a list of words.

These words can contain their definition or explanation of a specific field or area of study but one can also find the equivalent term in another language. Even though glossaries are created having a specific field in mind, their features, can be different.

The following points are some of the characteristics that a glossary might have:

- Could be bilingual, monolingual or trilingual.
- The words in the glossaries should be presented in alphabetical order.
- Should be written in a single format
- The terms and phrases must be expressed clearly. (Perez, A. 2008)

Glossaries could be specialized in particular areas, for example: tourism, ecotourism, economy, scientific, biology, geography, and so on. A glossary might have different formats, it could be printed or electronic. The first one is the most common and most of the time appear in a list at the back of a book, explaining or defining difficult or unusual words and expressions used in the text.

The electronic ones can be found in internet resources or websites which facilitates access for translators around the world to understand unknown vocabulary (Pérez, 2008). The researcher has noticed that there is a great variety of glossaries available in the world wide web of different fields according to the needs of different readers.

Furthermore, in order to analyse and compare some of the current work being made in different fields, the researcher revised the glossaries that are available in the internet and others at the library of the University of Quintana Roo. The last ones were made by former students who majored in Lengua Inglesa.

First, there is a comparison of glossaries in websites about mechanics, which is the specific area of work of this research. Two monolingual glossaries of mechanical terms were found, the first glossary is Automecanico and the second one is a bilingual Glossary of Automotive Terminology. The two monolingual glossaries have similar characteristics, both are clear and the definitions are appropriate and concrete so the readers can understand well the terms in these glossaries.

Automecanico has pictures of some mechanical parts and also provides some videos on how to give maintenance to cars as well as how to prevent accidents. These advantages are of great help to the readers. The second one, Automotive Terminology (ASE, in its English acronym) does not have pictures, but the mechanical definitions are more extensive.

These characteristics help the readers by giving extra information about the topic. It is necessary to mention that the ASE glossary (Automotive Service Excellence) is of special design because it has been produced for mechanics that want to be professionals.

Mechanics can study this glossary and obtain a certificate from ASE, which makes this glossary very helpful and good for Hispanic mechanics that are working in the United States, as ASE glossary aims to speed up the learning of the terms of mechanics. In addition, it is extensive and accurate. The researcher believes that this glossary is the best about mechanical terms.

At the library of the University of Quintana Roo there are glossaries of different fields of study and the researcher analysed and focused in three bilingual glossaries. The Glossary of Typical Dishes of the Yucatan Peninsula (Martinez, 2004), The Glossary of Forestry Terms, (Tsuis, 2002), and The Glossary of Climatology terms (Puc, 2010). These three glossaries are of significant importance because the topics were chosen according to the students' needs and interests, but also focused on the area where we are living.

In the same way, the researcher examined trilingual glossaries as well. One found in the internet is "Glosario conceptual de términos" (Acta2009), the first part is in Spanish, in the second part the term is in English and in the third part is in French, even more there is a column with definitions of the terms in Spanish. This glossary is about terms about internet and is not very extensive.

The second one is a glossary found in the library of the University of Quintana Roo; the Glossary of Fishes of Cozumel. It is divided into four columns. First the scientific names in Latin, second the English names, third the equivalents in Spanish, fourth the local names given to the fishes.

From the point of view of the researcher this glossary is one of the best revised because is very extensive, precise and provides pictures in color of the fishes something that is interesting for the reader, this glossary can be a tool for translators, biologists, tourists and people interested in this topic.

In order to close this part of the research, it is concluded that glossaries can be an important tool for researchers, students and people interested in specific vocabulary that usually look for glossaries, due to the fact that they are easy to use and understand.

METHODOLOGY

The procedures to complete the glossary determine the achievement of this glossary and the methodology is an essential part of it. The webpage thefree dictionary indicates that (2010), methodology is “a body of practices, procedures, and rules used by those who work in a discipline or engage in an inquiry; a set of working methods”.

The development of a good glossary requires a proper methodology. The instruments used in this work were dictionaries, software, glossaries, manuals, and magazines with the purpose of collecting all the relevant terms. In addition, there were personal interviews to some mechanics in order to use their experience and knowledge, and know opinions about terms that should be included in the glossary.

The first step in the development of this glossary was the gathering of data. By making interviews the researcher collected mechanical terms from auto parts stores in order to make a glossary with common terms used by people in Chetumal and Belize. The most common unknown were the ones included in the glossary. This part of this methodology was fundamental in order to achieve the objectives of this research. The researcher asked mechanics and salespeople in the auto parts stores about their experience with people from Belize and people that speak English. They were especially asked what kind of phrases and terminology represents a problem, with the purpose of including them in the glossary.

The communication between sales people and clients in the auto spare stores is something important, especially with English speakers, even when the sales people do not speak English they can verify in the glossary the pieces and consequently notice the spare of the car the customers are looking for.

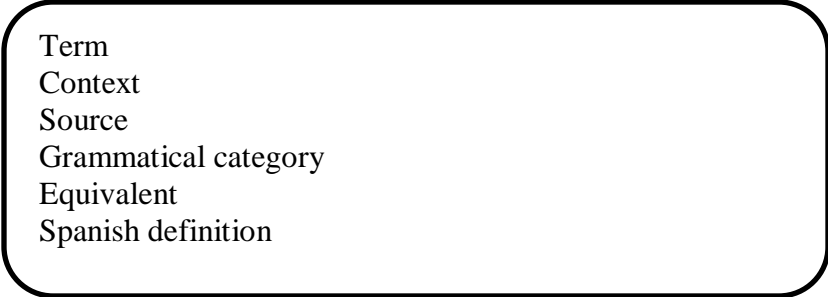
The researcher went to different auto spare stores in order to obtain the most common mechanical parts required. For this part of the project, the researcher handed a list of mechanical parts to the sales people and they just marked the most common terms that are required, so this improved and speeded up the gathering data process. The researcher went to the auto spares stores for about three weeks to collect the data the researcher asked the salespeople and mechanics about their experience with customers from Belize and US in order to have a better idea of how the communication is in these cases. The time that the researcher spent with mechanics was very essential because they contributed their knowledge about the topic.

Researching and finding the most common mechanical terms was a challenging experience because there are many parts in a car and selecting the most important terms was a task done between the researcher, the mechanics and the salespeople. It is important to mention that there are terms which are not mechanical parts but such terms are significant and required by the customers with frequency, so these terms were also accurate for the glossary.

The researcher checked and verified mechanical terms in different sources such as glossaries from web pages, dictionaries, and mechanics books and so on, in order to find the correct equivalent of the word in Spanish. In the same way, the selection of the mechanical terms was done according to the relevance and usefulness; this step was essential because it determined the terms that are most frequently required in our community. Moreover, in pursuance of completing the glossary the researcher verified the selected terms in both languages and with the definition in Spanish in order to assure that all of them were accurate.

The next step after choosing the terms was the organization of the terms in alphabetical order to have a well-organized glossary with the appropriate equivalents for each word.

The terms were written down in a data register form which is based on Richard Finks' Proposal (Perez, A.)



Term
Context
Source
Grammatical category
Equivalent
Spanish definition

This data register form was an important part of the process in order to have a better contextualization of the terms. The subsequent step was the format in the glossary and was designed in this manner: the first word in English, the second word, the appropriate equivalent in Spanish, and the third part the definition in Spanish, which were obtained from different sources; Automecanico.com, Ase.com and Rolcar.com and other web pages.

It is important to mention that some compound terms would be located right before the headword, as these are derivations of the same word. For example: The term pump has some derivations, like water pump, oil pump and fuel pump. This is why these terms will have an indentation that will identify the derivations mentioned.

These are the abbreviations that indicate the word class of each term

F. Femenino

M. Masculino

S. Sustantivo

V. Verbo

Next is an example of a term in the glossary:

Alternator/ Alternador (S.M.) : Dispositivo accionado por un motor que convierte la energía mecánica en corriente eléctrica alterna. El alternador suministra energía para hacer funcionar todos los componentes eléctricos del vehículo cuando el motor está funcionando, y para la carga del acumulador o batería. (Fuente: Ase)

TÉRMINOS AUTOMOVILÍSTICOS

AUTOMOBILE TERMS

Glosario Español-Inglés

A English-Spanish Glossary

Recopilado por/Compiled by: Salvador Guerrero Villanueva

Acumulador / Acumulador (S.M.):

Su función es principalmente aportar la energía necesaria para poner el motor en marcha en vehículos o máquinas. (Fuente: ase)

Alternador / Alternador (S.M.):

Dispositivo accionado por un motor que convierte la energía mecánica en corriente eléctrica alterna. El alternador suministra energía para hacer funcionar todos los componentes eléctricos del vehículo cuando el motor está funcionando, y para la carga del acumulador o batería. (Fuente: ase)

Alineación / Alineación (S.M.):

La alineación de las ruedas o paralelismo, como a veces se llama, consiste en poner paralelas las ruedas de cada eje y los ejes entre sí, y ajustar los diferentes ángulos de las ruedas según los valores establecidos por el fabricante. (Fuente: ase)

Antena / Antena (S.M.):

Dispositivo de los aparatos emisores o receptores que, con formas muy diversas, sirve para emitir o recibir ondas electromagnéticas. (Fuente: rae)

Anticongelante / Anticongelante (S.M.):

Sustancia que impide la congelación del agua que refrigera los motores. (Fuente: rolcar)

Banda / Banda (S.M.):

Tira circular de hule especial que sirve para trasladar la rotación del cigüeñal, hacia los componentes frontales rotatorios del motor. (Fuente: automecánico)

Balanceo / Balanceo (S.M.):

El balanceo es la forma de contrapesar mediante pequeños pesos, normalmente de plomo, la falta de peso en un neumático en conjunto con la llanta para evitar problemas de galopeo y el tan molesto movimiento del volante y las vibraciones en velocidades superiores a los 80 km/h. (Fuente: automecánico)

Bar / Barra (S.M.):

Pieza larga y delgada de un material rígido, generalmente metal, que tiene forma rectangular o cilíndrica. En los automóviles se encuentran las barras de torsión y barras estabilizadoras que son importantes para el sistema de suspensión. (Fuente: ase)

Stabilizer bar / Barra estabilizadora (S.M.):

Es la barra que une los dos brazos de una suspensión de ruedas independientes de un mismo eje. Su misión es evitar la inclinación de la carrocería en curvas. (Fuente:rolcar)

Torsion bar / Barra de torsión (S.M.):

Tipo de barra especial de la suspensión cuyos extremos se fijan, uno en un punto rígido y el otro en un punto móvil donde se halla una rueda, trabaja por torsión.(Fuente:rolcar)

Battery / Batería (S.M.):

Un grupo de dos, o más celdas conectadas para la producción de una corriente eléctrica. Convierte energía química en energía eléctrica. (Fuente:automecánico)

Battery box : Caja de la batería:(S.M.)Soporte en el cual va depositada la batería del automóvil. Fuente: (ase)

Booster battery(S.M.): Batería portable;_Batería de tamaño pequeño que se utiliza para suministrar energía eléctrica a la batería de un automóvil. (Fuente:ase)

Bearing / Balero (S.M.):

Cojinete de balines cilíndricos, o esféricos, acomodados dentro de una estructura, cuyo trabajo es soportar la rotación constante de una rueda, faja, banda, etc. (fuente : automecánico)

Precision insert bearing / Cojinete de presión (S.M.):

Nombre que se da a los baleros, rodamientos y metales que se instalan entre partes en movimiento para reducir la fricción y facilitar la lubricación. (Fuente: ase)

Belt / Banda-correa-faja(S.M.):

Tira circular de hule especial, que sirve para trasladar la rotación del cigüeñal hacia los componentes frontales rotatorios del motor. (Fuente:automecánico)

Power steering belt/Banda de la dirección hidráulica (S.M.):
Tira de hule especial que va conectada al sistema de dirección hidráulica.
(Fuente:ase)

Fan belt / Banda del ventilador (S.M.):
Tira circular de hule que se utiliza para trasladar la fuerza de rotación del ventilador. (Fuente: ase)

Tensioner belt/ Tensor de la banda(S.M.):
Su función es apretar la banda y ajustarla. (Fuente:ase)

Timing belt / Banda de tiempo(S.M.):
Tira circular de hule que se utiliza para trasladar la fuerza rotatoria del cigüeñal hacia el árbol de levas sincronizando el encendido. (Fuente:ase)

Booster / Reforzador (S.M.):
Su función es reforzar el freno y suaviza el freno para mantener su estabilidad.
(Fuente:ase)

Booster diaphragm power / Reforzador del diafragma(S.M.):
Dispositivo que intercepta la comunicación entre dos partes de un conjunto, aparato o sistema. La función de un diafragma, consiste en moverse cada vez que se le aplica vacío en uno de sus lados.(Fuente:ase)

Boot seal / Bota cubre polvo (S.M.):
Su función es evitar que el polvo entre y evitar que la grasa salga. (Fuente:ase)

Bore / Rectificar (V.):
Acción de corregir o modificar, componentes de un motor usando maquinas.
(Fuente: ase)

Bleeder / Sangrador (S.M.):
Dispositivo en el cual se saca el aire y se queda el líquido de freno. (Fuente:ase).

Caliper bleeder / Sangrador de la mordaza:(S.M.):
Dispositivo en el cual se saca el aire y se queda el líquido de freno(Fuente:ase).

Bracket / Abrazadera-Brazo de soporte Ménsula (S.M.):
Sujetador mecánico que se instala a presión. (Fuente:ase)

Caliper bracket / Soporte de la mordaza (S.M.):

Las mordazas neumáticas e hidráulicas permiten automatizar la apertura y el cierre de las mismas así como la presión de apriete. (Fuente: ase)

Brakes / frenos (S.M.) :

Permite que responda el sistema de frenado en el automóvil.
(Fuente: ase)

Brake pad / Balata (S.M.):

Componente hecho de un material de alta fricción, resistente al calor, que se usa, pegado o remachado en las zapatas de los frenos de tambor o disco.
(Fuente: automecánico)

Brake pad semi-metallic / Balatas semimetálicas (S.M.):

Componente hecho de un material de alta fricción y que se utiliza en los frenos de disco. (Fuente:ase)

Brake shoe / Zapata del freno (S.M.):

Estructura que sostiene la pasta de freno. (Fuente:ase)

Buff / Pulir (V.):

Alisar una superficie para que quede suave y brillante. (Fuente: ase)

Bulb / Bulbo (S.M.):

Es un dispositivo de control de flujo de corriente eléctrica, también conocido como *tubo de vacío*.(Fuente:ase)

Bumper / Parachoques (S.M.):

Pieza de los automóviles y otros vehículos para amortiguar los efectos de un choque.(Fuente:automecanico)

Bushing / Buje(S.M.):

Sección central de los cubos de freno. (Fuente: mecanicafácil)

Cap /Tapa(S.M.):

Pieza que cierra por la parte superior cajas o recipientes
(fuente:rae)

Gas tap / Tapa de gasolina (S.M.):

Dispositivo que sirve para tapar el tanque de gasolina. (Fuente:ase)

Distributor cap / Tapa del distribuidor (S.M.):

Pieza circular plástica que cierra el distribuidor. (Fuente:ase)

Fuel cap / Tapa del tanque de gasolina (S.M.):

Pieza circular plástica que se remueve para permitir la entrada de combustible al auto y se vuelve a colocar. (Fuente: ase)

Cable / Cable (S.M.):

Cordón formado con varios conductores aislados unos de otros y protegido generalmente por una envoltura que reúna la flexibilidad y resistencia necesarias al uso a que el cable se destine. (Fuente:rae)

Batery cables / Cables de la batería (S.M.):

Circuito que se alimenta directamente del terminal de relé del motor de arranque. El voltaje está disponible cuando la batería está cargada. (Fuente:automecanico)

Jumper cables / Cables pasa corriente (S.M.):

Cables que se conectan en los polos de la batería para pasar corriente eléctrica. (Fuente:ase)

Throttle cable / Cable del acelerador(S.M.):

Mecanismo que, accionado por un pedal, permite regular la mezcla de combustible en los motores con carburador, al cual se conecta por medio de un varillaje o cable. (Fuente:ase)

Speaker cable / Cable de la bocina(S.M.):

Un conductor o conjunto de ellos generalmente recubierto de un material aislante o protector. (Fuente:ase)

Camshaft / Árbol de levas(S.M.):

Eje provisto de levas que transmite el movimiento del cigüeñal, principalmente a las válvulas. (Fuente:ase)

Capacitador /Capacitador (S.M.):

Dispositivo eléctrico compuesto de dos conductores hechos de hojas metálicas, separadas por un material aislante muy delgado. Un capacitador tiene la capacidad de almacenar una carga eléctrica.(Fuente: automecánico)

Carburator / Carburador (S.M.):

Componente que sirve para mezclar el aire y la gasolina para su combustión en los cilindros. (Fuente: automecánico)

Connector/ Conector(S.M.):

Los conectores eléctricos se caracterizan por su patillaje y construcción física, tamaño. (Fuente: wikipedia)

Butt connector / Conector de presión (S.M.):
Dispositivo que ejerce una fuerza de presionamiento. (Fuente: ase)

Chain / Cadena (S.M.):
Serie de muchos eslabones enlazados entre sí. Se hacen de hierro, plata y otros metales o materias (fuente: rae)

Timing chain / Cadena de tiempo(S.M.):
Componente que tiene la función de trasladar en forma sincronizada el movimiento de rotación del engrane o pinion del cigüeñal, hacia el engrane o pinion del árbol de levas. (Fuente: automecánico)

Chassis / Chasis (S.M.):
Armazón que sostiene una estructura o mecanismo, especialmente el motor y la carrocería de un vehículo. (Fuente:ase)

Chone / Estrangulador (S.M.):
Mecanismo que, en la mayoría de carburadores, regula la entrada de aire para enriquecer la mezcla. (Fuente:ase)

Circuit breaker / Fusible de interruptor circuito(S.M.):
Hilo o chapa metálica que se intercala en las instalaciones eléctricas para cortar la corriente cuando ésta es excesiva.(Fuente:ase)

Clamp / Abrazadera (S.M.):
Anillo que abraza cualquier pieza circular de una máquina para sujetarla.

Hose clamp / Abrazadera de manguera (S.M.):
Pieza generalmente metálica en forma de anillo, que se usa para asegurar cualquier pieza cilíndrica ciñéndola mediante presión. (Fuente:ase)

Cleaner / Purificador (S.M.):
Dispositivo que elimina los elementos contaminantes, tóxicos, humos, partículas, presentes y/o suspendidos en el aire

Air cleaner / Purificador de aire (S.M.):
Sistema que se localiza en el motor, permite la entrada del aire y lo purifica (Fuente:ase)

Clevis / Horquilla (S.M.):
Pieza de alambre doblada por en medio con dos puntas iguales que se utiliza para sujetar algo.(Fuente:ase)

Clutch/ Embrague:(S.M.):

Mecanismo que permite la conexión, entre un motor y las partes que este debe mover. (Fuente:automecanico)

Clutch housing / Caja del embrague (S.M.):

Dispositivo donde se encuentra el sistema de embrague y sus componentes. (Fuente: ase)

Coil / Bobina(S.M.):

Transformador compuesto de dos embobinados que incrementa una corriente de baja tensión, hasta alcanzar los voltios necesarios, para producir la chispa de encendido. (Fuente:ase)

Coil pack / Juego de bobinas (S.M.):

Parte del sistema de encendido de un motor de explosión en la que se efectúa la transformación de la corriente. (Fuente:ase)

Converter / Convertidor (S.M.):

Aparato que transforma la tensión o frecuencia de una corriente eléctrica.(Fuente:ase)

Crankcase / Carter (S.M.):

Es el lugar donde el aceite que lubrica el motor se recoge y está situado en la base del bloque del motor. (Fuente:rolcar)

Crankshaft / Cigüeñal (S.M.):

Eje provisto de levas, que transmite el movimiento del cigüeñal, principalmente, a las válvulas.(Fuente:ase)

Disc / Disco (S.M.):

Cuerpo cilíndrico cuya base es muy grande respecto de su altura.(Fuente: rae)

Burst disc / Disco sobre la presión (S.M.):

Pieza metálica circular cuya función es disminuir presión. (Fuente:ase)

Clutch disc / Disco del embrague(S.M.):

Disco metálico recubierto con un tejido prensado de amianto o de compuestos de fibra de vidrio (Fuente:ase)

Disc brake pads / Balatas S.M.):

Pastillas para los frenos de disco : Una balata es una especie de pasta que hace que la llanta frene, el sistema de balatas está dentro del tambor (que es donde entra el rin) de la llanta y está formado por un juego de balatas y resortes.(Fuente:ase)

Disc-Drum brakes / Discos de frenos (S.M.):

Es un dispositivo cuya función es detener o reducir la velocidad de rotación de una rueda. Hecho normalmente de acero, está unido a la rueda o al eje. (Fuente:ase)

Distributor / Distribuidor (S.M.):

El distribuidor de combustible contiene el pistón de control y las válvulas de presión diferenciales. Toda medida de combustible sucede dentro del distribuidor de combustible. (Fuente:automecanico)

Door handle / Manija de la puerta :(S.M.)

Una manija, manilla, pomo o cerradura es el mecanismo que sirve para abrir puertas u otros mecanismos. (Fuente: ase)

Engine :Motor (S.M.):

Máquina destinada a producir movimiento a expensas de otra fuente de energía

Fan / Ventilador (S.M.):

Instrumento o aparato que impulsa o remueve aire en una habitación (fuente: rae)

Radiator fan / Ventilador del radiador (S.M.):

Sistema cuya función es disminuir el calentamiento del radiador mediante el aire que hace. (Fuente:ase)

Fender / Guardafangos-Salpicadera (S.M.):

Cada una de las chapas que van sobre las ruedas de los vehículos y sirven para evitar las salpicaduras. (Fuente:ase)

Filter / Filtro (S.M.):

Materia porosa, como el fieltro, el papel, la esponja, el carbón, la piedra, etc., o masa de arena o piedras menudas a través de la cual se hace pasar un líquido para clarificarlo de los materiales que lleva en suspensión. (Fuente: rae)

Air filter / Filtro de aire(S.M.):

Su misión es la de limpiar impurezas sólidas el aire utilizado en la mezcla de admisión antes de su entrada a los cilindros (Fuente:rolcar)

Fuel filter / Filtro de gasolina (S.M.):

Filtra el combustible antes de la entrega para proteger los componentes del sistema de inyección (fuente: automecanico)

Oil filter / Filtro de gasolina (S.M.):

Elemento muy importante para lograr una larga fiabilidad del motor. El razonamiento entre piezas en el interior del motor produce minúsculas y dañinas partículas metálicas que son retenidas por el filtro, antes de que el aceite inicie su recorrido de lubricación. (Fuente:rolcar)

Flaser/ Destellador: (S.M.):

Componente del sistema de luces de emergencia y direccionales. (Fuente ase)

Float/ / Flotador(S.M.):

Pieza del carburador que regula la entrada de gasolina a la cuba. (Fuente Mecánica fácil)

Fluid / Fluido (S.M.): Se dice de las sustancias en estado líquido o gaseoso.

Automatic transmission fluid/ Fluido/Aceite para la transmisión automática(S.M.):

Igual que el aceite para el motor, una de sus funciones es la de mantener lubricados los componentes de la transmisión automática. El aceite para motor no se puede usar en la transmisión.(Fuente:rolcar)

Brake fluid/Líquido para frenos

Este componente hidráulico hace posible la presión sobre los discos o tambores del sistema de frenos.

Windshield wiper fluid / Líquido para limpiaparabrisas

Líquido que se hace más fácil la limpieza del cristal del parabrisas. (Fuente:ase)

Flushing agent / Agente limpiador (S.M.):

Líquido que se utiliza para limpiar tanques y mangueras, etc. (Fuente:ase)

Flywheel / Volanta del motor: (S.F.):

Es una pieza en forma de disco macizo que cumple una doble misión. Por una lado, aumenta la inercia del giro del conjunto biela cigüeñal para ayudar (como los contrapesos) a perpetuar el movimiento circular. (Fuente:ase)

Fuel / Gasolina-Combustible (S.M.):

Mezcla de hidrocarburos líquidos volátiles e inflamables obtenidos del petróleo crudo, que se usa como combustible en diversos tipos de motores. (rae)

Fuse / Fusible (S.M.):

Dispositivo que contiene un pedazo suave de metal, que se funde, o rompe cuando el circuito se sobrecarga. (Fuente: automecánico)

Fuse block / Caja de fusibles (S.M.):

Caja pequeña de tamaño donde se colocan los fusibles. (Fuente: ase)

Gasket/ Empaque (S.M.):

Conjunto de materiales que forman la envoltura y armazón de los paquetes, como papeles, telas, cuerdas, cintas, etc. (fuente: rae)

Base gasket / Empaque de base (S.M.):

Material comprimible que se coloca entre dos superficies correlativas rígidas, para cubrir pequeñas irregularidades de éstas y sellarlas. (Fuente: automecánico)

Gasket intake / Empaque de admisión (S.M.):

Componente que hace estanca la unión entre dos piezas evitando el escape, goteo o resaca, del líquido o gas contenido en su interior. (Fuente: ase)

Gear / Engranaje (S.M.):

Conjunto de los dientes de una pieza de máquina. (fuente :rae)

Distributador gear / Engranaje del distribuidor(S.M.):

Los engranajes son sistemas mecánicos que transmiten el movimiento de rotación desde un eje hasta otro mediante el contacto sucesivo de pequeñas levas denominadas dientes. (Fuente: ase)

Crankshaft gear/ Engranaje del cigüeñal(S.M.):

Un engranaje sirve para transmitir movimiento circular mediante contacto de ruedas dentadas(Fuente:ase)

Grease / Grasa (S.M.):

Lubricante grueso que se emplea en los ejes y otros accesorios mecánicos donde hay o puede existir roce entre piezas, para disminuir la fricción y pérdida de energía. (Fuente:ase)

Chassis grease/ Grasa para el chasis (S.M.):

Grasa especial para automóviles. (Fuente: ase)

Grill / Parilla (S.M.):

En automoción la parrilla es una apertura (real o simulada) en la carrocería de un vehículo con el propósito original de permitir la entrada de aire.(Fuente :Wikipedia)

Harness / Cableado (S.M.):

Conjunto de cables que forman parte de un aparato o sistema eléctrico.(Fuente:automecánico)

Handle / Manija (S.M.):

Palanca pequeña para accionar el pestillo de puertas y ventanas, la cual sirve también de tirador: (Fuente: rae)

Door handle / Manija de la puerta (S.M.):

Una manija, manilla, pomo o cerradura es el mecanismo que sirve para abrir puertas u otros mecanismos. (Fuente: ase)

Hose / Manguera (S.M.):

Tubo largo y flexible que toma líquido por un extremo y lo expulsa por el otro. (Fuente: rae)

Air hose / Manguera de aire (S.M.):

Tubo largo y flexible que va conectado a varias partes del automóvil. (Fuente: ase)

Coolant hose / Manguera del refrigerante (S.M.):

Tubo largo y flexible que va conectado a varias partes del automóvil. (Fuente: ase)

Flexible brake hose / Manguera de perno flexible (S.M.):

Tubo largo y flexible que va conectado al sistema de freno. (fuente: ase)

Pressure hose / Manguera de presión (S.M.):

Tubo largo y flexible que va conectado al motor. Fuente: (ase)

Return hose / Manguera de regreso (S.M.):

Tubo largo y flexible que va conectado a varias partes del automóvil. (Fuente:ase)

Radiator hose / Manguera del radiador (S.M.):

Tubo largo y flexible que va conectado al radiador. (Fuente: ase)

Vaccum hose / Manguera de vacío (S.M.):

Tubo largo y flexible que va conectado al motor. (Fuente: ase)

Horn / Bocina (S.M.):

Instrumento de forma cónica con que se refuerza el sonido para proyectarlo a distancia. (Fuente: ase)

Hinge / Bisagra (S.M.):

Herraje de dos piezas unidas o combinadas que, con un eje común y sujeto una a un sostén fijo y otra a la puerta o tapa, permiten el giro de estas. (Fuente : rae)

Idler arm / Brazo auxiliar (S.M.):

Ayuda al brazo pitman a un balance adecuado en el sistema de dirección permitiendo así los cambios de posición de las ruedas.(Fuente:ase)

Injector / Inyector (S.M.):

Elemento que introduce el combustible al interior del cilindro o precámara, dependiendo del tipo de motor. Debido a la presión a la que trabaja y a las formas y tamaño de su orificio u orificios, es el encargado de pulverizar el combustible para una mejor mezcla y posterior combustión. (Fuente:rolcar)

Fuel injector / Inyector de gasolina (S.M.):

Es una válvula de solenoide cargada con un resorte, que entrega combustible al múltiple de admisión, en respuesta de señales eléctricas, del módulo de control. (ase)

Intermittent / Intermitente(S.M.):

En un automóvil, luz lateral que se enciende y apaga con periodicidad constante y frecuente para señalar un cambio de dirección en la marcha. (Fuente:ase)

Joint/ Rotula(S.M.):

Disco que soporta algún tipo de fricción. (Fuente:ase)

Ball joint / Rotula (S.M.)::

Disco que soporta la fricción de las pastillas de frenos, la rueda o llanta. (Fuente:ase)

Lights/Luces (S.M.):

Focos ya sea en la parte delantera o trasera del automóvil.

Head light / Luz delantera (S.M.):

Las luces delanteras para autos son usualmente fijadas al frente de los vehículos como los son los carros, con el propósito de dar iluminación en la partes delantera en las calles mientras se encuentra manejando, en momentos de baja visibilidad, ya sea oscuridad o precipitación.

Fog light / Luces de antiniebla(S.M.):

Las luces antiniebla delanteras en automóviles de turismo, y en general en todo tipo de vehículos, son dos o más luces situadas en la parte delantera del

automóvil, de color blanco o amarillo selectivo, cuya finalidad es mejorar el alumbrado de la carretera en caso de niebla, nevada, tormenta o nube de polvo.
(fuente :Wikipedia)

Light up / Luz de freno (S.M.):

Consiste en uno o varias luces rojas de mayor intensidad que las de posiciones posteriores situadas en la parte posterior de nuestro vehículo, que se accionarán cada vez que en nuestro vehículo se utilice el freno de servicio. (Fuente:ase)

Reversing light / Luz de reversa (S.M.):

Luz en la parte trasera de un automóvil que indica reversa.

Lined up / Alineación (S.M.):

En que las llantas trabajen en forma paralela unas de otras y que rueden en el ángulo correcto. (Fuente: ase)

Manifold / Múltiple (S.M.):

Parte del sistema de escape.

Intake manifold / Múltiple de admisión (S.M.):

También interviene en la mezcla y atomización de la gasolina. Su función principal es distribuir la mezcla aire combustible en forma equitativa a cada cilindro. (Fuente:ase)

Manometer / Manómetro(S.M.):

Instrumento para medir la presión de los líquidos y gases. (Fuente:ase)

Motor/ Motor (S.M.): Máquina destinada a producir movimiento a expensas de otra fuente de energía

Blower motor/ Motor del ventilador (S.M.):

Motor eléctrico que nos permite convertir una energía eléctrica en energía mecánica.
(Fuente:ase)

Monoblock / Bloque del motor (S.M.):

Estructura fundamental del motor, de hierro fundido, donde se mueven los componentes motrices.(Fuente:ase)

Modulator / Modulador (S.M.):

Componente de la transmisión automática compuesto por un diafragma que se activa por medio de una manguera que lleva vacío del motor.(Fuente: automecánico)

Mirror/ Espejo(S.M.):

Un espejo es una superficie pulida en la que al incidir la luz, se refleja siguiendo las leyes de la reflexión. (Fuente: wikipedia)

Rearview mirror/ Espejo retrovisor (S.M.):

Un espejo retrovisor es un tipo funcional de espejo que poseen los automóviles y otros vehículos, que están diseñados para permitirle al conductor ver el área que se encuentra detrás del vehículo a través de la ventana posterior. (Fuente: wikipedia)

Side mirror/ Espejo lateral (S.M.):

Su propósito es mostrarle al conductor el estado del tráfico a la derecha y a la izquierda del automóvil. (Fuente :Wikipedia)

Mufler / Silenciador-mofle (S.M.):

Cámara intercalada en el trayecto del tubo de escape cuya función es la de reducir el ruido provocado por la combustión de la mezcla (Fuente: rolcar)

Nut / Tuerca (S.M.):

Una tuerca es una pieza con un orificio central, el cual presenta una rosca, que se utiliza para acoplar a un tornillo en forma fija o deslizante. (Fuente: wikipedia)

Castle nut / Tuerca de seguridad (S.M.):

Es un componente de los automóviles que sirve para el control y reducción de los gases nocivos expelidos por el motor de combustión interna. (Fuente:ase)

Oil / aceite (S.M.):

Grasa líquida utilizada como lubricante en los motores. Gracias a sus propiedades viscosas facilita el deslizamiento entre piezas y reduce el desgaste y sobrecalentamiento de éstas en su continuo rozamiento. (Fuente: rolcar)

Pin / Perno (S.M.):

Pieza de hierro u otro metal, larga, cilíndrica, con cabeza redonda por un extremo y asegurada con una chaveta, una tuerca o un remache por el otro, que se usa para afirmar piezas de gran volumen. (fuente:rae)

Caliper pin / Perno de la mordaza (S.M.):

Pieza de hierro cilíndrica, con cabeza redonda por un extremo y asegurada con una tuerca por el otro, que se usa para sujetar piezas de gran peso o volumen. (Fuente: ase)

Pinon / Piñon (S.M.):

Rueda dentada que engrana con otra o con una cadena. (Fuente:ase)

Pivot / Pivote :(S.M.):

Extremo cilíndrico o puntiagudo de una pieza, donde se apoya o inserta otra, bien con carácter fijo o bien de manera que una de ellas pueda girar u oscilar con facilidad respecto de la otra.(fuente:rae)

Pipe / Tubo (S.M.):

Pieza hueca generalmente de forma cilíndrica y abierta de ambos extremos y tiene varios usos. Fuente: (ase)

Exhaust pipe/ Tubo de escape (S.M.):

Sirve para evacuar los gases de combustión desde el motor hacia el exterior del vehículo. (Fuente:ase)

Piston / Pistón (S.M.):

Pieza metálica deslizable que está dentro de un cilindro y que se acciona mediante una presión hidráulica y mecánica o por los gases de combustión. (Fuente: automecánico)

Pitman arm / Brazo pitman (S.M.):

Brazo que ayuda al sistema de dirección y al movimiento de las ruedas. (Fuente: ase)

Pump / Bomba (S.M.):

Máquina que eleva, comprime y transporta fluidos.

Fuel pump / Bomba de gasolina (S.M.):

Componente mecánico o eléctrico que succiona del tanque el combustible para enviarlo al carburador o a los inyectores.(Fuente:ase)

Oil pump / Bomba de aceite (S.M.):

Componente que hace circular a presión el aceite en el motor. (Fuente:automecánico)

Water pump / Bomba de agua (S.M.):

Componente que impulsado por el motor, hace circular el líquido de enfriamiento dentro de él. (Fuente: ase)

Pulley / Polea (S.M.)::

Rueda acanalada en su circunferencia y móvil alrededor de un eje.(Fuente: Wilipedia)

Idler pulley / Polea loca (S.F.):

Dispositivo mecánico de tracción o elevación, formado por una rueda.

(Fuente:ase)

Plate / Plato (S.M.):

Dispositivo del sistema de arranque del automóvil.

Chone plate / Plato estrangulador:(S.M.):

Dispositivo de los carburadores, cuya misión es aumentar la riqueza en el carburante de la mezcla y facilitar el arranque en frío de un motor de explosión.(Fuente: ase)

Pressure plate/ Plato de presión (S.M.):

Plato metálico que mediante la carga de un resorte o diafragma metálico empuja el disco del clutch (embrague) contra el volante del motor, para hacer el acople motor –transmisión. (Fuente:ase)

Plug / Enchufe :(S.M.):

Dispositivo formado por dos piezas que se encajan una en otra cuando se quiere establecer una conexión eléctrica. (fuente:rae)

Glow plug / Bujía para el encendido del motor diesel (S.M.):

Transmiten energía eléctrica que convierten al combustible en un sistema de energía. Una cantidad suficiente de voltaje se debe de proveer al sistema de ignición para que pueda generar la chispa a través de la calibración de la bujía. (Fuente:ase)

Radiator / Radiador (S.M.):

Componente del sistema de enfriamiento, construido en base a la unión de canales, por donde circula el agua, con el objetivo de disipar el calor del motor (Fuente: automecánico)

Regulator / Regulador (S.M.):

Mecanismo que sirve para ordenar o normalizar el movimiento o los efectos de una máquina o de alguno de los órganos o piezas de ella. (fuente :rae)

Regulator presurre / Regulador de presión (S.M.):

Una válvula de alivio de presión tipo diafragma cargada con un resorte que controla la presión del combustible entregado a los inyectores de combustible devolviendo el exceso de combustible al tanque de gasolina. (Fuente:ase)

Relay / Revelador (S.M.):

Interruptor electromecánico que funciona en base a un embobinado que se activa, con una corriente de bajo amperaje. (Fuente: automecánico)

Starter relay / Revelador del motor de arranque (S.M.):

Interruptor electromecánico, que funciona, en base a un embobinado que se activa, con una corriente de bajo amperaje, al suceder esto, el núcleo del relay se imana y conecta un puente de corriente de un alambre a otro, sin tener contacto directo con el. (Fuente:ase)

Ring / Anillo (S.M.):

Aro de metal u otra materia. (Fuente: rae)

O-ring / Anillo O (S.M.):

Componente de hule o metal, que sirve para evitar la salida de líquidos o gases de las uniones. (Fuente:ase)

Piston ring / Anillo del pistón (S.M.):

Anillos metálicos que se colocan en las ranuras del pistón, para sellar el espacio circular. Esto ayuda a una buena compresión al control de la lubricación y a evitar que gases residuales se deslicen al cárter del aceite. (Fuente:ase)

Oil ring / Anillo de aceite (S.M.):

Anillo colocado en la parte inferior del pistón, para evitar que, a este, suba demasiado aceite. También se le conoce como anillo regulador de aceite. (Fuente:ase)

Rivet/ Remache (S.M.):

El remache es un tipo de accesorio para unir dos piezas, que es la misma función que tiene el tornillo, con sus diferencias: El remache generalmente es un pasador con cabeza de metal.(Fuente:ase)

Rocker arm / Balancín (S.M.):

Brazo metálico que oscila sobre un eje o birlo. En algunos mecanismos se utiliza para convertir la fuerza ascendente de uno de sus extremos en fuerza descendente en el otro.(Fuente:ase)

Rod/ Varilla (S.M.):

Barra larga y delgada de metal. (Fuente: wordreference)

Ball type tie rod/ Terminal de la dirección con bola en los extremos (S.M.):
Varillas que van conectadas a la dirección hidráulica. (Fuente:ase)

Rotor / Rotor (S.M.):

Parte giratoria de una máquina eléctrica o de una turbina.

Brake rotor: Disco de freno (S.M.):

Disco circular de metal cuya funciones girar con las llantas y valeros (Fuente:ase)

Distributor rotor / Rotor del distribuidor (S.M.):

Pieza del sistema eléctrico del automóvil que cumple una misión importante al intervenir en el proceso de envío de corriente eléctrica desde la bobina hacia el distribuidor y de allí a las bujías. (Fuente:ase)

Sandpaper / Papel de lija (S.M.):

Papel con polvos o arenillas de vidrio o esmeril adheridos que sirve para pulir maderas, metales, etc.(Fuente:ase)

Screw / Tornillo (S.M.):

Pieza cilíndrica, generalmente metálica, provista de un saliente helicoidal que la recorre, terminada en punta y con una cabeza con una ranura; sirve para sujetar una cosa a otra. (Fuente: ase)

Seal / Sello (S.M.):

Material que permite cerrar alguna superficie.

Oil sealer / Sellador de aceite (S.M.):

Componente que se usa para evitar que escurra o se fugue el aceite de los puntos de lubricación. (ase)

Hard set sealer / Sellador (S.M.):

Compuesto líquido, o en forma de pasta que sirve para sellar uniones.(Fuente:automècanico)

Sensor / Sensor (S.M.):

Dispositivo que detecta una determinada acción externa, temperatura, presión, etc., y la transmite adecuadamente. (Fuente:rae)

Coolant temperature sensor / Sensor de temperatura del refrigerante (S.M.): Se usa para captar líquido refrigerante, y en algunos sistemas la temperatura de aire también (Fuente: ase)

Engine coolant temperature sensor / Sensor de la temperatura del refrigerante del motor (S.M.): Resistencia térmica que se usa para medir la temperatura del aire de admisión o la temperatura de la mezcla aire/combustible. Fuente: (ase)

Temperature sensor / Sensor de temperatura (S.M.): Un tipo de especial de reóstato de estado sólido, conocido como resistencia térmica. Se usa para captar líquido refrigerante, y en algunos sistemas la temperatura de aire también. (Fuente: automecánico)

Oxygen sensor / Sensor de oxígeno (S.M.): Sensor montado en el múltiple de escape o tubo de escape que reacciona a cambios en el contenido de oxígeno de los gases de escape. (Fuente: ase)

Self-locking nut / Tuerca de seguridad (S.M.): Son tuercas que sirven para mantener las demás y no se salgan. (Fuente: ase)

Serpentine / Serpentina (S.M.): El sistema de enfriamiento de las cajas de transmisor automática. (Fuente: ase)

Shifter / Palanca de cambios (S.M.): Palanca que va conectada a la caja de velocidades permitiendo accionar los cambios dependiendo la velocidad. (Fuente: ase)

Shoe / Zapata (S.M.): Estructura del sistema de freno (Fuente: ase)

Brake shoe / Zapata del freno (S.M.): Estructura que sostiene la pasta de freno. (Fuente: ase)

Primary shoe / Zapata primaria (S.M.): Componente de los frenos de tambor consisten en una base metálica forrada de un componente a base de amianto o de fibra de vidrio. (Fuente: ase)

Shock absorber / Amortiguador (S.M.): Tienen como función limitar las oscilaciones de la suspensión, tanto hacia arriba como hacia abajo. (Fuente: mecánica fácil)

Stick / Varilla (S.M.):

Barra de madera o metal, que tiene esa longitud y sirve para medir.
(Fuente: ase)

Dipstick / Varilla para medir el aceite (S.M.):

Dispositivo de metal delgado que va insertado en el tanque de aceite y mide su nivel. (Fuente:ase)

Silencer / Silenciador (S.M.):

Dispositivo que se pone en el tubo de escape de los motores para amortiguar el ruido producido por la expulsión de gases.
(Fuente:ase)

Silicone / Silicón (S.M.):

Polímero sintético compuesto por cadenas de silicio, oxígeno y radicales alquílicos que por ser resistente al calor y a la humedad y tener una gran elasticidad. (Fuente:ase)

Solonoid / Solenoide (S.M.):

Un actuador electromagnético que se compone de una bobina eléctrica con un centro hueco y un pedazo de hierro. Los solenoides se usan para abrir inyectores de combustible y muchos otros actuadores de salida en vehículos con inyección de combustible.
(Fuente: ase)

Soloind starter / Solenoide de motor de arranque (S.M.):

Los solenoides se usan para abrir inyectores de combustible y muchos otros actuadores de salida en vehículos con inyección de combustible. (Fuente:ase)

Solvent / Solvente (S.M.):

Sustancia solvente es aquella que puede disolver. La mezcla homogénea entre un solvente y un soluto se conoce como solución. (Fuente: definiciónde)

Spark plug / Bujía (S.M.):

Componente eléctrico que se utiliza para producir la chispa que inflama la mezcla en los cilindros. (Fuente:automècanico)

Speaker /Bocina-claxon (S.M.): Es un instrumento que se hace sonar de forma mecánica en los automóviles y en otros vehículos.

(Fuente: definiciónde)

Speedometer / Velocímetro (S.M.):

Aparato que en un vehículo indica su velocidad de traslación. (Fuente rae)

Spring / Resorte (S.M.):

Es un operador elástico que puede almacenar energía y desprenderse de ella sin sufrir una deformación permanente cuando la fuerza o la tensión cesa. (Fuente: definiciónde)

Coil spring / Resorte espiral S.M.):

Pieza elástica, generalmente de metal, sobre la que se aplica una presión y que es capaz de ejercer una fuerza y de recuperar su forma inicial. (Fuente:ase)

Starter / Motor de arranque (S.M.)::

Motor eléctrico y mecanismo impulsor que permiten que el motor del automóvil arranque. (Fuente: ase)

Steering arm / Brazo de la dirección (S.M.):

Acoplamiento que conecta la articulación de la dirección, la punta del eje de la rueda con el chasis o la carrocería durante el movimiento hacia arriba y hacia abajo.(Fuente:ase)

Steering Wheel / Volanta de la dirección (S.M.):

Disco dentado cuya función es girar con el motor de arranque para que encienda el motor. (Fuente:ase)

Stem / Vastago (S.M.): Pieza en forma de varilla que permite sostener o articular distintas piezas y a la barra que, sujeta a una de las caras del émbolo, sirve para dar movimiento a un mecanismo.(Fuente: definiciónde)

Strainer/ Colador –Cedazo:(S.M.):

Filtro que evita la entrada de partículas sucias. (Fuente:ase)

Stud / Birlo-Espagarro (S.M.):

Tornillo sin cabeza que se colocan en las llantas. (Fuente:ase)

Switch / Interruptor (S.M.):

Un interruptor eléctrico es en su acepción más básica un dispositivo que permite desviar o interrumpir el curso de una corriente eléctrica.

Key switch/ Interruptor de encendido (S.M.):

Dispositivo que activa todo el sistema eléctrico del automóvil y el sistema de encendido del motor.(Fuente:automecánico)

Taillight: Luz trasera (S.M.):

Foco que se ubica en la parte trasera del automóvil.

Transmission/ Transmisión (S.M.):

La transmisión es el conjunto de mecanismos que permiten transmitir el par motor a las ruedas, aumentándolo hasta el valor necesario para el arranque y el desplazamiento a cualquier velocidad, mediante una serie de desmultiplicaciones

Automatic transmission / Transmisión automática: (S.M.):

Su función es el cambio de velocidades de un automóvil. (Fuente: ase)

Thermostat / Termostato (S.M.):

Dispositivo colocado entre el radiador y el motor para controlar la temperatura del agua y hacer que pase o no del radiador al motor. (Fuente:ase)

Tensioner / Tensor (S.M.):

Dispositivo utilizado para dar tensión a un cable, correa de transmisión, cadena, etc. (Fuente:ase)

Tire / Llanta –Neumático (S.M.):

Es una pieza toroidal de caucho que se coloca en las ruedas de diversos vehículos y máquinas. Su función principal es permitir un contacto adecuado por adherencia y fricción con el pavimento, posibilitando el arranque, el frenado y la guía. (Fuente: Wikipedia)

Throttle body / Cuerpo de aceleración (S.M.):

Válvula que regula la cantidad de combustible aspirado por el motor. Se mueve normalmente por medio del pedal del acelerador.(Fuente: ase)

Turbine / Turbina (S.M.):

Elemento protagonista en los motores que incorporan turbos o compresores que utilizan los gases quemados como fuente de energía para su funcionamiento. (Fuente: rolcar)

Valve / Válvula (S.M.):

Mecanismo que regula el flujo de la comunicación entre dos partes de una máquina o sistema. (Fuente: rae)

Air pressure air valve/ Válvula Jack-Válvula de control de aire (S.M.):

Válvula electrónica que controla la regulación de aire que se encuentra en el motor. (Fuente: ase)

Body valves / Cuerpo de válvulas (S.M.):

Elemento mecánico que se instala en un conducto, para permitir u obstruir la circulación de un fluido.(Fuente:ase)

EGR valve / Válvula EGR(S.M.):

Permite el paso de gases residuales de escape al manifold de entrada para una segunda combustión. Los gases residuales de escape bajan la temperatura de combustión, ayudando así a la disminución de contaminantes.
(Fuente:ase)

Exhaust valve / Válvula de escape (S.M.):

Son las encargadas de liberar la mezcla ya combustionada y convertida en gases al exterior, vía colectores y tubo de escape. Se mantienen cerradas en el momento de la compresión y posterior explosión para, a continuación, abrirse y realizar el ciclo de escape.(Fuente:rolcar)

Governor valve / Válvula del gobernador (S.M.):

Un dispositivo que controla la dirección del fluido. (Fuente:ase)

Intake valve / Válvula de admisión (S.M.):

Es la encargada de dar paso a la mezcla al interior de los cilindros, abriendo o cerrado los conductos de los colectores de admisión. En la apertura colabora al árbol de levas y en el cierre los muelles de retorno de las propias válvulas.
(Fuente:rolcar)

Solenoid valve / Válvula solenoide(S.M.):

La válvula de solenoide es un dispositivo operado eléctricamente y es utilizado para controlar el flujo de líquidos o gases en posición completamente abierta o completamente cerrada. (Fuente:ase)

PCV valve / Válvula PCV (S.M.):

Válvula de ventilación positiva Una manera de controlar las emisiones del motor, dirigiendo los vapores del cárter (desvío de gases) de vuelta al sistema de admisión del motor. (Fuente:ase)

Valve keepers / Seguro de las válvulas (S.M.):

Mecanismo que permite que las válvulas estén protegidas. (Fuente: ase)

Warranty / Garantía (V.)

Compromiso temporal del fabricante o vendedor, por el que se obliga a reparar gratuitamente algo vendido en caso de avería.

(Fuente: rae)

Wheel / rueda –llanta- Neumático (S.M.):

Es una pieza toroidal de caucho que se coloca en las ruedas de diversos vehículos y máquinas. Su función principal es permitir un contacto adecuado por adherencia y fricción con el pavimento, posibilitando el arranque, el frenado y la guía. (fuente :Wikipedia)

Wiper / limpiador :(S.M.):

Mecanismo que se adapta a la parte exterior del parabrisas y que, moviéndose de un lado a otro, aparta la lluvia o la nieve que cae sobre él. (Fuente :rae)

Windshield wipers / Limpiaparabrisas:(S.M.):

Mecanismo instalado en la parte exterior del parabrisas o el cristal de los automóviles; consiste en una tira de goma adherida a una varilla que se mueve de derecha a izquierda para limpiar el agua o la nieve que cae sobre estos cristales.(Fuente:ase)

Wires / Cables (S.M.):

Cordón formado con varios conductores aislados unos de otros y protegido generalmente por una envoltura que reúna la flexibilidad y resistencia necesarias al uso a que el cable se destine. (fuente:rae)

Spark plug wires / Cables para las bujías (S.M.):

Los cables para bujías están compuestos de una fibra impregnada de grafito entretejida, que forma el núcleo del cable, se encuentra rodeada de aislante. (Fuente:ase)

CONCLUSION

The researcher has always been interested in mechanics and has found the process of creation of a glossary about this topic a very rewarding experience. This glossary was designed mainly for mechanics and sales people in the auto spare stores in Chetumal Quintana Roo; however, it can be useful to anyone interested in the field: researchers, students, translators and others. The contribution of this glossary is about the field of mechanics something that is relevant because automobiles are important in our society. Furthermore, for the researcher, this glossary has been beneficial and positive because the researcher confirmed the necessity of the glossary made during the methodology the interviews. The analysis and comparison of different glossaries were of great help because the researcher found interesting points for the glossary of automobile terms. The researcher could decide regarding a format and style of the current work by determining the best features in other glossaries. The selection of terms in English was one of the most important stages because it required selecting the terms that were more solicited according to the information given by sales people and mechanics. Another stage of importance was the gathering of the correct definitions for the final terms of the glossary, this process involved to researching and analysing the most appropriate concepts about automobiles, in glossaries and dictionaries and websites specialized in the topic. It was better for the glossary to

have a variety of options for the definitions. According to the salespeople and mechanics, the final definitions were the appropriate for the research.

All these stages previously mentioned, are the most important from the point of view of the researcher and helped to create the glossary of automobile terms. The researcher will hand in one copy of the glossary to “Refaccionaria Smith” which was the auto spare store that solicited a glossary of automotive terms. Another copy will be handed in to a experts that were interviewed and helped in the selection of the terms for the glossary.

After all the experience acquired, some recommendations are necessary. First of all, a glossary should be based in the researcher interest but most important based in the needs of certain population. Besides, it is necessary to delve deeply into the topic for the making of the glossary. It would be a good idea to look for as many terms as possible and then select the most appropriate depending on the purpose of the glossary. It is essential to use different information resources as webpages, glossaries, books and all the information available, in order to analyse, compare and find the best equivalents or accurate definitions. Moreover, it would be really helpful to find experts in the topic in order to have opinions and suggestions that improve and develop the work in the right path. All in all, the glossary maker should follow the logical procedures to achieve a good glossary since these steps would facilitate the creation of the glossary.

BIBLIOGRAPHY

Automecanico. (n.d.) Glosario Técnico. Retrieved September 15th, 2010 from <http://www.Automecanico.com/glosariohtml>

Ase (n.d) Ase glossary automotive terminology Spanish-English Retrieved October 14th, 2010 from http://www.ase.com/Template.cfm?Section=Glosarios_de_T%C3%A9rminos&Template=/ContentManagement/ContentDisplay.cfm&ContentID=4442

Ase (n.d.) Ase glossary of automotive terminology English-Spanish. Retrieved January 10th, 2011 from http://www.ase.com/MediaLibrary/Images/AS_Glossary---Test-Center-Version.pdf

Ase(n.d.)Ase English/Preferred Spanish Glossary. Retrieved January 12th, 2012 from http://www.aa1car.com/library/ase_english-spanish_glossary.pdf

Brain, M. How cars work (n.d.) retrieved September 20th, 2010 from <http://auto.Howstuffworks.com/car.htm>

Cardenas, E. (2010) Glossary of climatology terms. Chetumal, Quintana Roo UQROO

Definicionde (2008) Retrieved January 18th, 2012 from <http://definicionde>

Glosario conceptual de terminos (n.d) Retrieved January 10th, 2009 from http://www.acta.es/sociedad_information/si_glosario

Martinez, V. (2004) Glossary of the names Typical dishes from the Yucatan peninsula. Chetumal, Quintana Roo. UQROO.

Mecanicafacil.(n.d.) Glosario. Retrieved January 20th, from <http://www.mecanicaFacil.info/mecanica.php?id=glosario&l=D>

Morry, S. (2002). The *Translator's handbook*. 4th edition. Schreiber Publishing Co. Rocville. Maryland.US

Pacheco, M. (2009) *A Practical English- Spanish Glossary of Medical Terms*.Chetumal, Quintana Roo. UQROO

Real Academia Española (n.d.) Retrieved January 15th, 2012 from <http://www.rae.es/rae.html>

Rolcar (n.d.) Diccionario de términos Automotrices Retrieved January 15th, 2012 from <http://www.rolcar.com.mx/Diccionario/Indice.htm>

Routledge Diccionario Técnico Ingles. (1997).London. Macmillan

Sauri, E. (2005) *The fishes of Cozumel a Spanish, English-Spanish Glossary of Terms (Including the scientific names for each term in Latin)* Chetumal, Quintana Roo. Universidad de Quintana Roo.Simons and Shusters international Spanish Dictionary.(1997) New York : Macmillan.

Sil-org (1999) In *lingual ink Library*. Version 4.0, published on CD Rom by SiL Internatinal Retrieved January 19th, 2009 from <http://sil.org./lingualinks/Literacy/referencematerials/glossaryofliteracyterms/WhatIsAGlossary.Htm>.

Tsuis, I. (2002) *Glossary of forestry Terms*.Chetumal, Quintana Roo. UQROO

Taylor, D. (n.d).The literature Review: A few tips on Conducting it. Retrieved January 20th 2011 from <http://www.writing.utoronto.ca/advice/specific-types-of-writing/literature-review>

The importance of cars (2009).Retrieved February 10th, 2010 from <http://www.articlesbase.com/automotive-articles/the-importance-of-cars-883881.html>

Thefreedictionary (n.d) Retrieved January 25th, 2009from <http://www.thefreedictionary.com>

Wordreference.com (1999) Retrieved November 20th, 2011 from [http:// www.
Wordreference.com](http://www.Wordreference.com)

Wikipedia.org (n,d.) retrieved November 25th, 2011 from [http : // es.wikipedia
org/wiki/Wikipedia](http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia)